ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

BIERBIERIEMIEZIE ANLAMAK KOLAJLASJTERER

BIRBIRIMIZI ANLAMAK KOLAYLASTIRIR

TURKS

COLOFON

Opdrachtgever: Bestuurlijk overleg VVT
Uitgave in het kader van Programma Regionale Aanpak Kwaliteitskader: Thuis in een Amsterdams verpleeghuis, project: Aandacht voor niet-westerse migranten.
Betrokken organisaties: Stichting Amstelring, Stichting Amsta, Stichting Cordaan en Leyden Academy on Vitality and Ageing

Auteurs: Derya Uzun, Nina Conkova, Jolanda Lindenberg, Muriel Sumter, Fatina Moukaddim
Illustraties: Monica Hajek
Opmaak: Brigitte de Man, B-more design

Met veel dank aan de medewerkers van Amsta, bewoners en naasten, de oorspronkelijke auteurs, Els Ruys en Louisa Bosker, en oorspronkelijke uitgever NIGZ, die zonder aarzeling toestemming gaven om de oorspronkelijke uitgave te herzien.

Herziene druk: 2022

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 3 02-08-2022 09:42

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 4 02-08-2022 09:42

INHOUDSOPGAVE

HOE WERKT HET? 6

KITAPÇIK NASIL KULLANILMALI? 8

1. PERSOONLIJKE VERZORGING/KIŞISEL BAKIM 10
   1.1 Kleding/Kıyafet 12
   1.2 Dagelijkse verzorging/Günlük bakım 14
   1.3 Huishouden/Ev işleri 20

2. DRINKEN EN ETEN/IÇECEK VE YIYECEK 22
   2.1 Drinken/Içecek 24
   2.2 Eten/Yiyecek 26

3. WELZIJN EN ACTIVITEITEN/EĞLENCE VE AKTIVITELER 28
   3.1 Welzijn en activiteiten/Eğlence ve aktiviteler 30
   3.2 Geloof/Din 34

4. HET LICHAAM/VÜCUT 36

5. BEHANDELING/TEDAVI 40

6. MEDISCH/TIBBI 44

7. DAGEN EN FEESTDAGEN/(ÖZEL) GÜNLER VE BAYRAMLAR 48

8. TELWOORDEN/RAKAMLAR 50

9. INDEX VAN WOORDEN 52

HOE WERKT HET?

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat anderen u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat ze zeggen. Als u gebruik maakt van zorg en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoefte aan hebt. Er is niet altijd iemand aanwezig die uw taal spreekt.

Bij het alledaagse contact biedt dit boekje een hulpmiddel. De woorden en zinnen zijn in simpele vorm gehouden om de communicatie zo makkelijk mogelijk te maken. In dit boekje vindt u verschillende hoofdstukken.
In deze hoofdstukken staan woordenlijsten en tekeningen van veelgebruikte woorden. De woorden staan er in het Nederlands, vervolgens geschreven zoals u het uitspreekt (spreektaal of fonetisch) en als laatst vertaald in de andere taal. U kunt zinnen/woorden combineren (bijvoorbeeld: Wilt u ... eten/drinken/etc.?). Ook vindt u nog een tekening van een hoofd en een lichaam (man en vrouw) met woorden. Hiermee kunnen mensen aanwijzen waar ze pijn of last ervaren. Naast dit boekje is er een poster gemaakt waar veelgebruikte woorden met tekeningen op staan en veelgebruikte zinnen.

Dit boekje biedt geen uitkomst bij gesprekken of langere, ingewikkelde overleggen. Dan is een tolk aan te raden. Het is aan te raden dit boekje dicht in de buurt van de zorgbehoevende te houden op een plek waar de medewerker of de persoon het makkelijk kan pakken.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 6 02-08-2022 09:42

De inhoud van dit boekje is in 2007 samen met gebruikers tot stand gekomen. In 2022 zijn in de verpleeghuizen de Beusemacker en de Raak van Stichting Amsta, samen met bewoners, naasten en medewerkers de oorspronkelijke boekjes ‘Elkaar begrijpen helpt’ herzien. De komende tijd willen we dit boekje ook in andere talen uitbrengen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

We hopen dat dit boekje helpt om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren. Zo hopen we bij te dragen aan de eerste stap om met elkaar in contact te komen om zorg te kunnen bieden die aansluit bij de persoon.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 7 02-08-2022 09:42

KITAPÇIK NASIL KULLANILMALI?

Günlük hayatınızda başkalarının yardımına ihtiyaç duyduğunuzda, bakıcı veya diğer yardımcıların sizi anlayabilmeleri ve sizin de yardımcıları anlayabilmeniz çok önemli. Evde bakım hizmetinden yardım alıyorsanız veya bakım evi veya bakım merkezinde yaşıyorsanız ve Hollandaca anlamıyorsanız, söylemek istediğinizi veya neye ihtiyacınızın olduğunu söylemekte zorlanırsınız.
Daima dilinizi anlayan biri etrafınızda olmayabilir.

Bu kitapçık günlük iletişimde yardım amaçlıdır. Iletişimi en kolay hale getirmek için kelimeler ve cümleler basit şekilleriyle seçilmiştir. Kitabın içerisinde çeşitli bölümler vardır. Bu bölümlerde sıkça kullanılan kelimelerin listeleri ve piktogramları vardır. Bu kelimeler Hollandaca dilinde, sonra konuşma dilinde veya fonetik şeklinde, en sonda yabancı dilde tercüme edilmiş şekilde okuyabilirsiniz. Cümleleri ve kelimeleri kullanıcılar kendileri kombin edebilirler, (örneğin: yemek/su/vs. içmek istermisiniz?). Son sayfalarda insan kafası ve bedeninin resimleri (kadın ve erkek) ve yanında yazılı adlandırmalarınıda bulacaksınız. Bu şekilde bakıma muhtaç kişiler, ağrı veya rahatsızlıklarını tam olarak nerede olduğunu gösterebilirler. Bu kitapçığın haricinde sıkça kullanılan kelimeler ve piktogramlarını içeren bir posterde yapılmıştır.

Bu kitapçık konuşmalar veya uzun ve zor görüşmeler yapabilmek için yeterli değildir. Böyle bir durumda bir tercumanla görüşmenizi tavsiye ediyoruz. Kitapçığı daima bakıma muhtaç kişilerin ve bakıcının kolaylıkla ulaşabilecekleri bir yerde bulundurmak gerekir.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 8 02-08-2022 09:42

Bu kitapçığın içeriği 2007’de kullanıcılarla birlikte oluşturuldu. 2022 senesinde Amsta kurumuna bağlı De Beusemacker ve De Raak bakımevlerinde kalan sakinleri (bakıma muhtaç kişiler), onların yakınları ve calışanları ile birlikte ‘Birbirimizi anlamak kolaylaştırır’ kitapçığın orijinali gözden geçirilmiştir. Ilerleyen zamanlarda bu kitapçığı farklı dillerdede çıkarmak istiyoruz. Eklemek istedikleriniz veya tavsiyeniz varsa bunları bize bildirmenizi arz ederiz.

Bu kitapçığın insanların birbirilerini daha iyi anlayabilmeleri ve birbirinin dilinden bir şey öğrenmelerini sağlamasını umuyoruz. Bakıma ihtiyacı olan hastayla iletişime geçebilmenin ilk adımlarının katkısını sağlayabilmeyi umuyoruz. Bu sayede hastaların ihtiyacı olan bakım tam verilebilsin.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 9 02-08-2022 09:42

1. PERSOONLIJKE VERZORGING / KIŞISEL BAKIM

Nederlands	Gesproken taal
Draaien	Deunmèk
Meehelpen	Jardùm etmek
Bent u ...	... miesien/ moesoen/ mesen/ muusuun?[1]
Koud	Soo'òèk
Warm	Sudzjak
Heeft u het koud?	Uusjuuduunmuu
Heeft u het warm?	Sudzjaklandunmu
Bent u moe?	Joroeldoenmoe?
Bent u boos?	Kezgenmesen?
Bent u verdrietig?	Uuzuuntuuluumuusuun?
Bent u blij?	Moetloemoesoen?
Bent u tevreden?	Mèmnoenmoesoen?
Hebt u...	... muu
Hebt u pijn?	Aarun wàr mu?
Hebt u jeuk?	Kasjuntun wàr mu?
Hebt u goed geslapen?	Rahat oejoedoen moe?
Ligt u goed?	Rahat jatejor moesoen?
Zit u goed?	Rahat otoeroejor moesoen?
Gaat het goed?	iejie miesien?
Wilt u	... iestèr miesien?
Wilt u rusten?	Dienlenmek iestèr miesien?
Wilt u naar bed?	Jataa gietmek iestèr miesien?
Wilt u eten?	Jemek jemek iestèr miesien?
Wilt u drinken?	Biersjey iestèr miesien?
Wilt u naar buiten?	Dusjareja gietmek iestèr miesien?
Wilt u douchen?	Doesj almak iestèr miesien?
Wilt u naar de WC?	Toewalete gietmek iestèr miesien?
Vuil	Kierlie
Schoon	Tèmiez
Luier wisselen	Bèz de iesjtiermèk
Wil je plassen?	Tsjiesjien warme?

[1] Als aanspreekvorm hebben we in overleg met naasten en medewerkers voor de vertaling gekozen voor de jij-vorm (tutoyeren) in het Turks. Dit om de communicatie tussen zorgverleners en zorgvragers te vergemakkelijken.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 10 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
e = **e**n	Dönmek
u = **u**rk / e = **e**n	Yardım etmek
e = d**e** / uu = v**uu**r	...misin / musun / misin/ müsün?
u = **u**rk	Soğuk
	Sıcak
	Üşüdünmü?
	Sıcaklandınmı
o = **o**f / g = **g**ern (Duits)	Yoruldunmu
e = d**e** / g = **g**ern (Duits)	Kızdınmı
uu = v**uu**r	Üzüldünmü
	Mutlumusun
è = **e**n	Memnunmusun
e = d**e** / uu = v**uu**r	.... mi / mu /mı/mü/mie/moe/me
u = **u**rk	Ağrın var mı?
u = **u**rk	Kaşıntın var mı?
a = **a**f	Rahat uyudun mu?
a = **a**f / e = d**e** / o = **o**f	Rahat yatıyor musun?
a = **a**f / o = **o**f	Rahat oturuyor musun?
	iyi misin?
	... ister misin?
r = **r**el	Dinlenmek ister misin?
g = **g**ern (Duits) / r = **r**el	Yatağa gitmek ister misin?
	Yemek yemek ister misin?
	Birşey ister misin?
u = **u**rk / g= **g**ern (Duits)	Dışarıya gitmek ister misin?
	Duş almak ister misin?
	Tuvalete gitmek ister misin?
	Kirli
	Temiz
è = **e**n	Bez değiştirmek
tsj = **tsj**echië	Çişin varmı?

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 11 02-08-2022 09:42

1.1 KLEDING / KIYAFET

KLEDINGKAST

Elbiesè dolabu

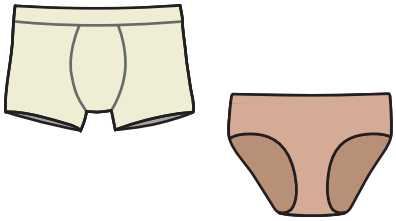
Elbise dolabı

HEMD

Atlèt

Atlet

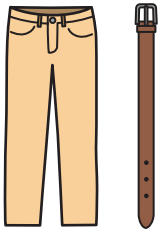
ONDERBROEK / SLIP



Kuulòt

Külot

BROEK EN BROEKRIEM



Pantolòn we kemèr

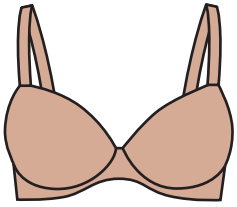
Pantolon ve kemer

SOK EN SCHOEN

Tsjoràp we ayàkkabu

Çorap ve ayakkabı

BEHA



Suutjen

Sütyen

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 12 02-08-2022 09:42

PANTY

Kuulotlòè tsjorap

Külotlu çorap

ROK EN JURK

Etèk we elbiesè

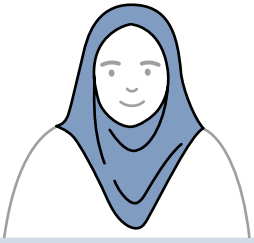
Etek ve elbise

BLOUSE

Bloez

Bluz

HOOFDDOEK



Basj eurtuusuu

Baş örtüsü

PYJAMA

Piezjama

Pijama

JAS

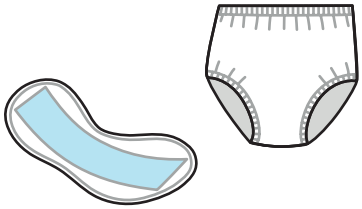
Dzjèkèt

Ceket

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 13 02-08-2022 09:42

1.2 DAGELIJKSE VERZORGING / GÜNLÜK BAKIM

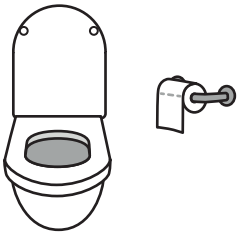
INCO



Bèz

Bez

TOILET



Toewalèt

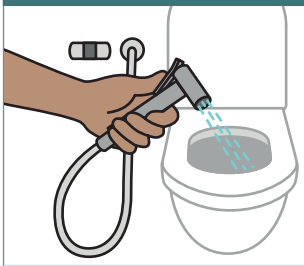
Tuvalet

VERSCHONEN

Temiezlèmèk

Temizlemek

VERSCHONEN MET WATER



Tahaarèt

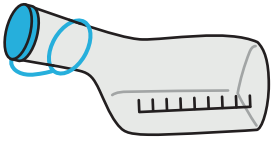
Taharet

DOUCHE / BADKAMER

Doesj / banjo

Duş / banyo

URINAAL



Iedràr kabu

Idrar kabı

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 14 02-08-2022 09:42

WASTAFEL

Lawabò

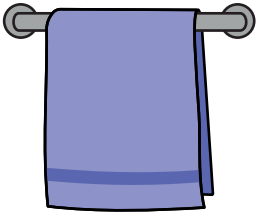
Lavabo

WASSEN / WASHAND

Jukamàk / Kesè

Yikamak / Kese

HANDDOEK



Hawloe

Havlu

MAKE-UP

Makjazj

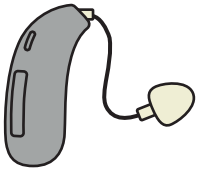
Makyaj

KUNSTGEBIT

Takmà disj

Takma diş

GEHOORAPPARAAT



Iesjietmè dzjiehazu

Işitme cihazı

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 15 02-08-2022 09:42

KAM EN HAREN DOEN

Taràk we satsj japmàk

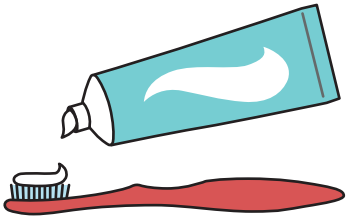
Tarak ve saç yapmak

TANDEN / MOND

Diesjlèr / aaz

Dişler / ağız

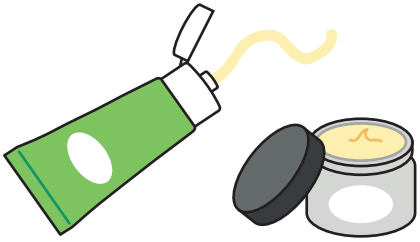
TANDPASTA / TANDENBORSTEL



Dièsj madzjoenoe / dièsj furtsjasu

Diş macunu / diş fırçası

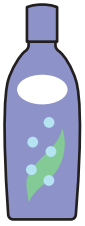
CRÈME



Krèm

Krem

SHAMPOO



Sjampoean

Şampuan

HAREN WASSEN

Satsj jukamàk

Saç yıkamak

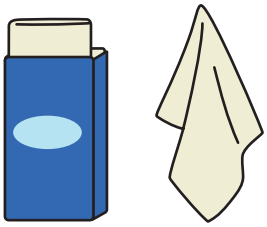
Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 16 02-08-2022 09:42

NAGELS KNIPPEN

Ternàk kèsmèk

Tırnak kesmek

ZAKDOEK



Mendièl

Mendil

SCHEREN

Turàsj

Tıraş

ROLSTOEL

Tekerleklìè sandalje

Tekerlekli sandalye

TILLIFT

Kalderatsj

Kaldıraç

WANDELSTOK

Bastòn

Baston

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 17 02-08-2022 09:42

BRIL

Geuzlùùk

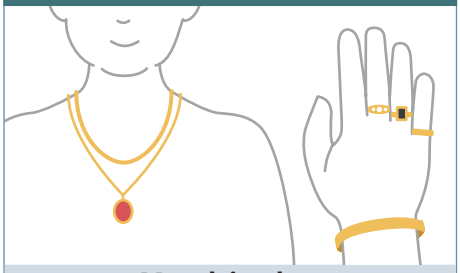
Gözlük

HORLOGE

Kòl saatie

Kol saati

SIERADEN



Muudzjewher

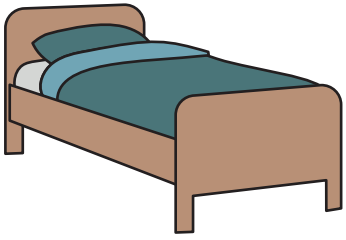
Mücevher

HANDTAS / RUGZAK

El tsjantase / sert tsjantase

El çantası / sırt çantası

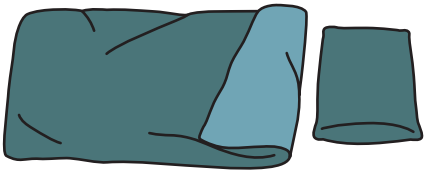
BED



Jatàk

Yatak

DEKEN / HOOFDKUSSEN



Jorgàn / Jastùk

Yorgan / Yastık

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 18 02-08-2022 09:42

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 19 02-08-2022 09:42

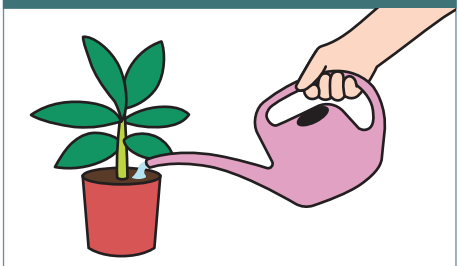
1.3 HUISHOUDEN / EV IŞLERI

VEGEN / AFSTOFFEN

Suupuurmèk / tozlare almak

Süpürmek / tozları almak

PLANTEN WATER GEVEN



Tsjietsjèklèrie soelamak

Çiçekleri sulamak

OPRUIMEN

Temizliek

Temizlik

KOKEN

Piesjiermek

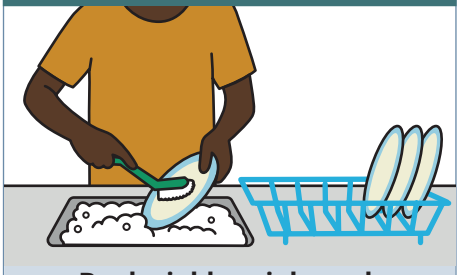
Pişirmek

TAFEL AFRUIMEN

Masaje toplamak

Masayı toplamak

AFWASSEN (VAAT)

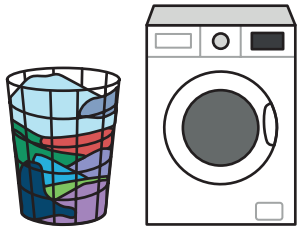


Boelasjeklare jekamak

Bulaşıkları yıkamak

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 20 02-08-2022 09:42

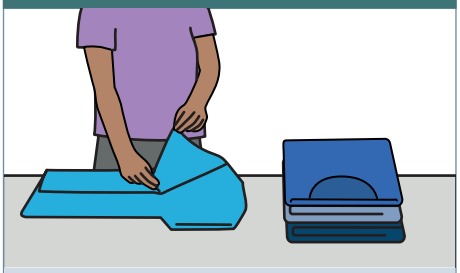
WASMACHINE



Tsjamasjùr makienesie

Çamaşır makinesi

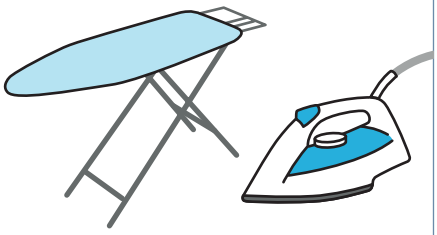
WAS OPVOUWEN



Tsjamasjùr kàtlamàk

Çamaşır katlamak

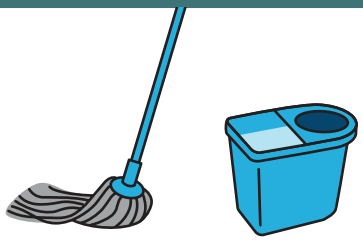
STRIJKIJZER / STRIJKPLANK



Uutùù / Uutùùmasese

Ütü / Ütümasası

DWEIL



Saple bèz

Saplı bez

STOFZUIGER / STOFZUIGEN

Suupuurgè / Suupuurgè toetmàk

Süpürge / Süpürge tutmak

BED VERSCHONEN

Jatak juuzlèmèk

Yatak yüzlemek

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 21 02-08-2022 09:42

2. DRINKEN EN ETEN / IÇECEK VE YIYECEK

Nederlands	Gesproken taal
Smakelijk eten	Afijèt olsoen
Goed kauwen	Iejie tsjienemek
Uitspugen	Tuukuuruup tsjukarmàk
Ik heb dorst	Soesadùm
Ik heb honger	Adzjektem
Hebt u honger?	Adzjekten me?
Hebt u dorst?	Soesaden me?
Wilt u ...	...iestèr miesien?
Wilt u drinken?	Itsjmek iestèr miesien?
Wilt u eten?	Jemek jemek iestèr miesien?
Wilt u brood?	Ekmek iestèr miesien?
Wilt u een warme maaltijd?	Sudzjak jemek iestèr miesien?
Wilt u soep?	Tsjorba iestèr miesien?
Hebt u gegeten?	Jemek jedien mie?
Hebt u gedronken?	Ietsjtien mie?
Eet nog een beetje	Bieraz daha jè
Drink nog een beetje	Bieraz daha ietsj
Moet ik u helpen?	Sanaa jardem èdèjiem mie?
Koud	Soo'òèk
Warm	Sudzjak
Zoet	Tatle
Zout	Toezloe
Worst	Soedzjoek / salàm
Chocoladepasta	Suurmè tsjiekolata
Pindakaas	Festek èzmessie

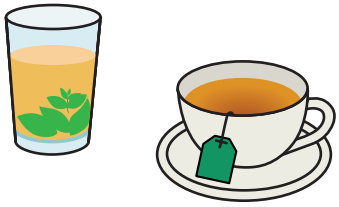
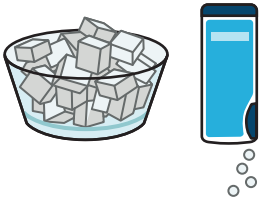
Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 22 02-08-2022 09:42

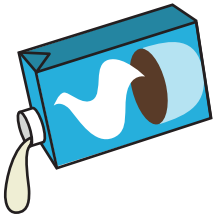
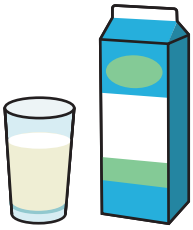
Uitspraak en klanken	Geschreven taal
	Afıyet olsun
è = **e**n	Iyi çiğnemek
r = **r**el	Tükürüp çıkarmak
u = **u**rk	Susadım
	Acıktım
u = **u**rk	Acıktın mı?
	Susadın mı?
è = **e**n	...ister misin?
	Içmek istermisin?
	Yemek yemek istermisin?
	Ekmek istermisin?
u = **u**rk	Sıcak yemek istermisin?
	Çorba istermisin?
	Yemek yedin mi?
	Içtin mi
a = **a**f / è = **e**n	Biraz daha ye
a = **a**f / tsj = **tsj**echië	Biraz daha iç
è = **e**n / a = **a**f / e = d**e**	Sana yardım edeyim mi?
	Soğuk
u = **u**rk	Sıcak
a = **a**f / e = d**e**	Tatlı
	Tuzlu
	Sucuk/salam
	Sürme çikolata
	Fıstık ezmesi

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 23 02-08-2022 09:42

2.1 DRINKEN / IÇECEK

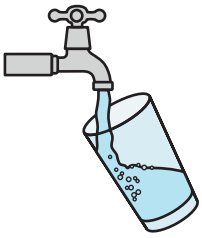
DRINKEN	KOFFIE
Ietsjmek	**Kahwè**
Içmek	Kahve

THEE	SUIKER / ZOETJE
	
Tsjaj	**Sjekèr / Tatlandurudzju**
Çay	Şeker / Tatlandırıcı

KOFFIEMELK	MELK
	
Kahwè Suutuu	**Suut**
Kahvesütü	Süt

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 24 02-08-2022 09:42

GLAS WATER



Bardak soe

Bardak su

LIMONADE

Limonàta

Limonata

SAP

Mèjwè soejoe

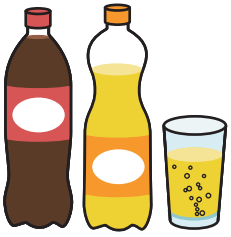
Meyve suyu

CHOCOLADEMELK

Tsjiekolatale suut

Çikolatalı süt

FRISDRANK



Ietsjedzjek

Içecek

BORREL

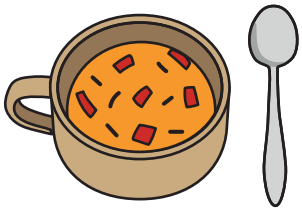
Biersjejler itsjmek

Birşeyler içmek

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 25 02-08-2022 09:42

2.2 ETEN / YIYECEK

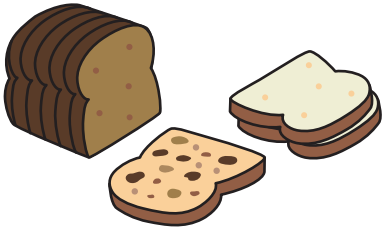
SOEP



Tsjorba

Çorba

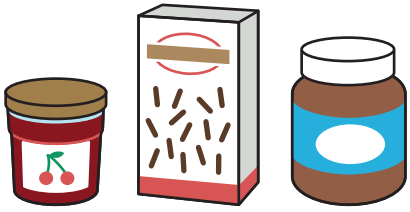
BROOD



Èkmèk

Ekmek

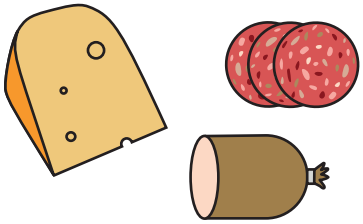
JAM / HAGEL / CHOCOPASTA



Retsjel / damla tsjiekolata / suurme tsjiekolata

Reçel / damla çikolata / sürme çikolata

KAAS EN WORST



Pejnièr we soedzjoek/salam

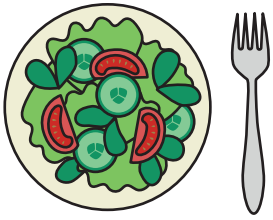
Peynir ve sucuk/salam

BOTER

Jaa

Yağ

SALADE

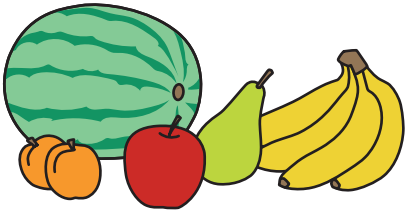


Salata

Salata

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 26 02-08-2022 09:42

FRUIT



Mèjwè

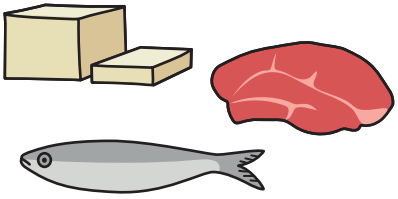
Meyve

GROENTEN

Sèbzè

Sebze

VLEES / VIS / VEGA



Et / balèk / vezjetarjen

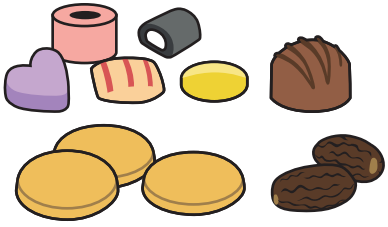
Et / balık / vejetaryen

TOETJE

Tatle

Tatlı

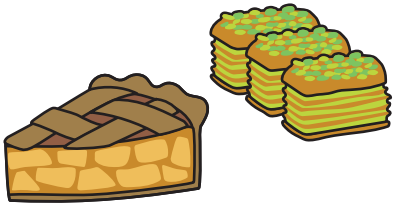
ZOETIGHEID



Tatle/Sjèkèr

Tatlı/Şeker

GEBAK



Pastà

Pasta

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 27 02-08-2022 09:42

3. WELZIJN EN ACTIVITEITEN / EĞLENCE VE AKTIVITELER

Nederlands	Gesproken taal
Begrijpt u mij?	Bènie anlejor moesoen?
Ja	Ewèt
Nee	Hàjur
Hallo	Merhabaa
Goedendag	Iejie guunlèr
Goedemorgen	Guunajden
Goedemiddag	Tuunajden
Goedenavond	Iejie aksjamlar
Welterusten	Iejie gedzjeler
Jarig	Do-oem guunuu
Gefeliciteerd	Tèbriek èdèriem
Hoe gaat het?	Nasulsun?
Het gaat goed	Iejiejiem
Dank u wel	Tesjekkuurlèr
Tot ziens	Geuruusjmèk uuzere
Alstublieft (bij dank u wel)	Bòèjoeroen
Dag (afscheidsgroet)	Hosjtsjà kal
Mijn naam is...	Benim adùm...
Zorg	Saalùk bakumu
Wat is uw naam?	Siezien adunùz ne?[2]
Morgen ben ik vrij	Jarun iezienlìèjiem
Waar?	Nèrede?
Hoe lang? (duur)	Nè kadar?
Wilt u familie bellen?	Ajlene telefon atsjmak iestèr miesien?
Echtgenoot/Echtgenote	Èsj
Zoon	O-oel
Dochter	Kez
Broer	Aabie
Zus	Abla
Wilt u de dokter spreken?	Doktorla geuruusjmek iestèr miesien?
Mag ik zorg bellen?	Jardem hiezmètienie arajabielier miejiem?

[2] Er vanuitgaande dat deze vraag bij de eerste kennismaking wordt gesteld hebben we hier voor de u-vorm (vousvoyeren) gekozen.

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 28 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
è = **e**n / a = **a**f / e = d**e** / o = **o**f	Beni anlıyor musun?
e = **e**n	Evet
u = **u**rk	Hayır
	Merhaba
g = **g**ern (Duits)	Iyi günler
g = **g**ern (Duits) / uu = v**uu**r / a = **a**f / e = d**e**	Günaydın
uu = v**uu**r / a = **a**f / e = d**e**	Tünaydın
a = **a**f / sj = **sj**aal	Iyi akşamlar
e = **e**n	Iyi geceler
o = **o**f / g = **g**ern (Duits) / uu = v**uu**r	Doğum günü
è = **e**n	Tebrik ederim
u = **u**rk	Nasılsın?
	Iyiyim
r = **r**el	Teşekkürler
g = **g**ern (Duits) / r = **r**el	Görüşmek üzere
	Buyurun
	Hoşça kal
e = **e**n / u = **u**rk	Benim adım...
e = **e**n / u = **u**rk	Sağlık bakımı
u = **u**rk / e = **e**n	Sizin adınız ne?
	Yarın izinliyim
e = **e**n	Nerede?
e = **e**n / r = **r**el	Ne kadar?
	Aileni telefon açmak ister misin?
è = **e**n / sj = **sj**aal	Eş
o = **o**f	Oğul
e = d**e**	Kız
aa = m**aa**n	Abi
a = **a**f	Abla
	Doktorla görüşmek ister misin?
è = **e**n / a = **a**f / e = d**e**	Yardım hizmetini arayabilir miyim?

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 29 02-08-2022 09:42

3.1 WELZIJN EN ACTIVITEITEN / EĞLENCE VE AKTIVITELER

MUZIEK LUISTEREN

Muuzik dienlèmèk

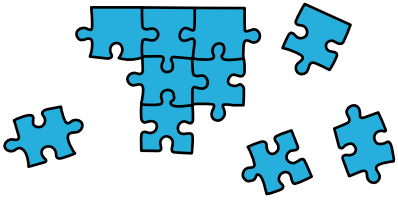
Müzik dinlemek

LEZEN

Okoemàk

Okumak

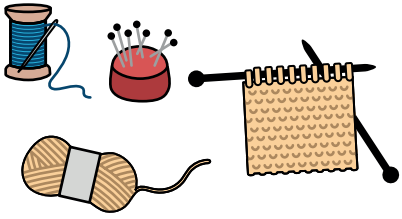
PUZZELEN



Boelmadzja tsjuzmèk

Bulmaca çözmek

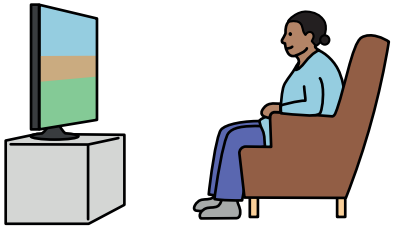
HANDWERKEN



El iesjie

El işi

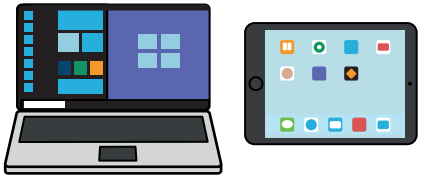
TV KIJKEN



Tèlèwiezjon iezlèmèk

Televizyon izlemek

LAPTOP EN TABLET

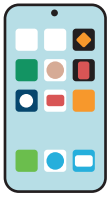


Diezuustuu bilgiesajar we taablet

Dizüstü bilgisayar ve tablet

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 30 02-08-2022 09:42

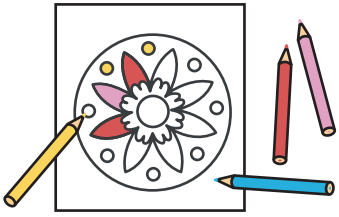
TELEFOON



Telefòn

Telefon

KLEUREN / TEKENEN



Bojaamak / Tsjiezmèk

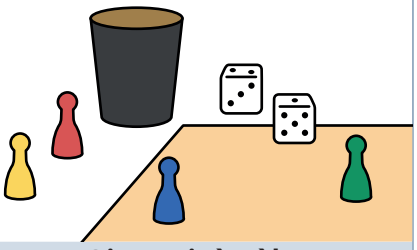
Boyamak / Çizmek

KNUTSELEN

El bedzjeriesie ojoenlàr

El becerisi oyunlar

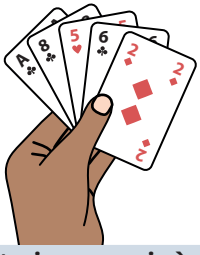
SPELLETJES SPELEN



Ojoen ojnàmàk

Oyun oynamak

KAARTEN



Kart ojoenoe ojnàmàk

Kart oyunu oynamak

MUZIEK MAKEN

Muuziek japmak

Müzik yapmak

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 31 02-08-2022 09:42

ZINGEN

Sjaarke seujlemek

Şarkı söylemek

GROEPSACTIVITEIT

Groep etkinle (g = **g**ate)

Grup etkinliği

BLOEMSCHIKKEN

Tsjietsjek duuzenlèmè

Çiçek düzenleme

WANDELEN

Juuruujuusj japmak

Yürüyüş yapmak

FIETSEN

Biesieklet suurmek

Bisiklet sürmek

GYM

Zjiemnastiek

Jimnastik

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 32 02-08-2022 09:42

GELD / PORTEMONNEE

Parà / dzjuuzdan

Para / cüzdan

BOODSCHAPPEN

Alusjwerìèsj

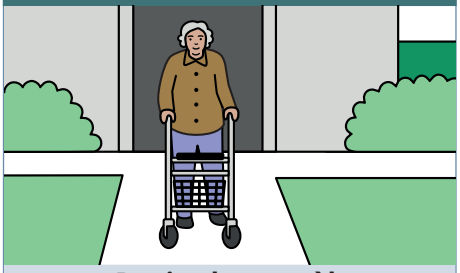
Alışveriş

KOFFIE DRINKEN

Kahwè ietsjmek

Kahve içmek

NAAR BUITEN GAAN



Dusjarda gezmèk

Dışarda gezmek

FAMILIE

Ajlè

Aile

VRIENDEN

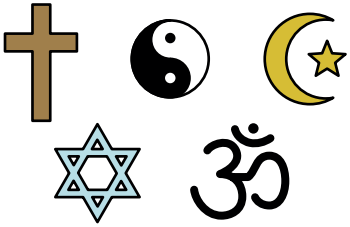
Arkèdasjlàr

Arkadaşlar

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 33 02-08-2022 09:42

3.2 GELOOF / DIN

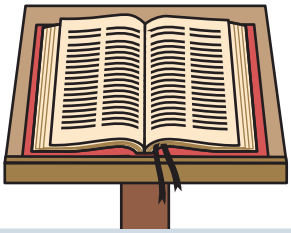
GELOVEN



Farkle dienler

Farklı dinler

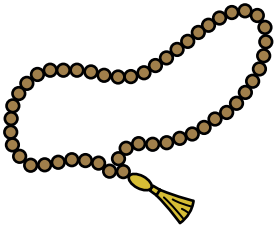
GELOOFSBOEK



Dienie kietab

Dini kitap

BIDKETTING



Tesbieh

Tesbih

ROZENKRANS

Hristjàn tesbieh

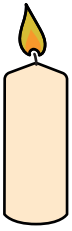
Hristiyan Tesbih

GEBEDSKLEED

Sedzjade / Namazlek

Seccade / Namazlik

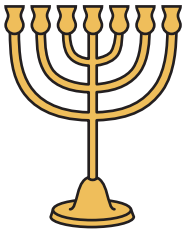
KAARS



Moem

Mum

MENORA



Meenoraa

Menorah

REINIGEN

Apdest

Abdest

BIDDEN / GEBED DOEN

Namaz kulmak / doea etmek

Namaz kılmak / Dua etmek

LEZEN / ZINGEN

Oekoemak / ilahie seujlemek

Okumak / ilahi söylemek

MEDITEREN

Medietasjon japmak

Meditasyon yapmak

OFFEREN EN WIEROOK

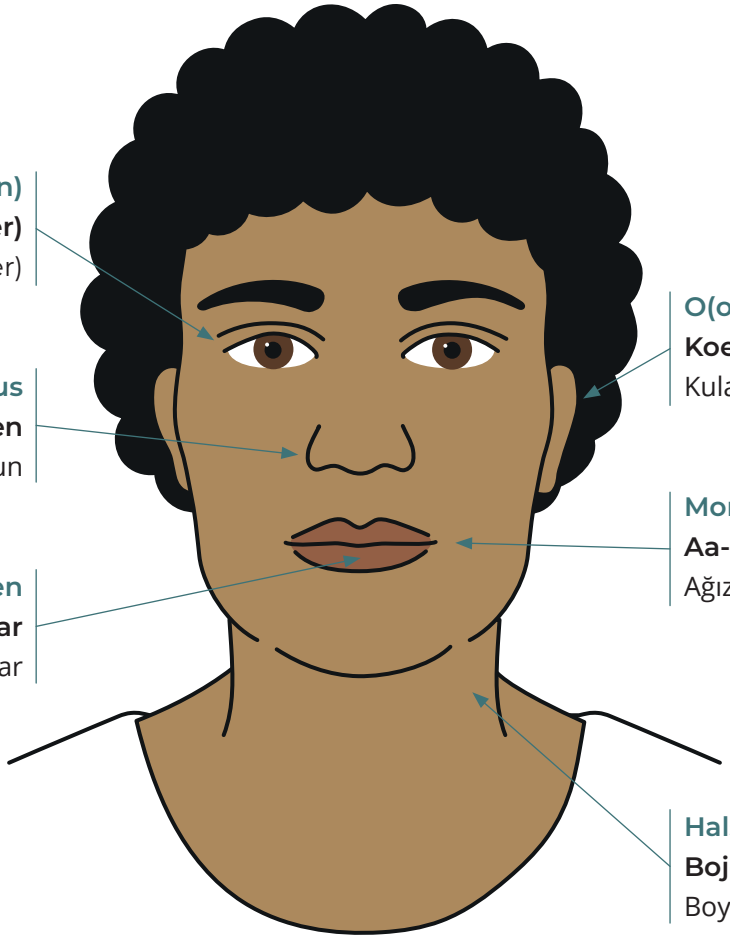
Koerban etmek we tuutsuu

Kurban etmek ve tütsü

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 35 02-08-2022 09:42

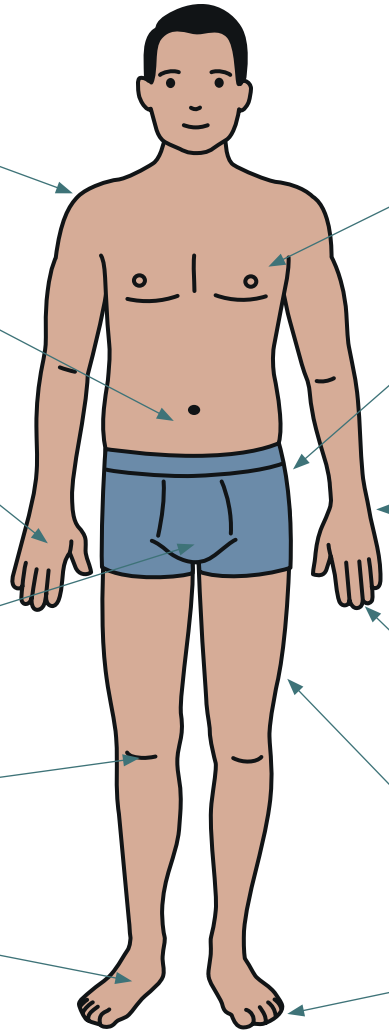
4. HET LICHAAM / VÜCUT

HOOFD / KAFÀ / KAFA



Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 36 02-08-2022 09:42

LICHAAM / WUUDZJOET / VÜCUT



Schouders
Omoez(lár)
Omuz(lar)

Buik
Karùn
Karın

Hand
El
El

Penis
Peniès
Penis

Knie(en)
Diez(lèr)
Dizler

Voet(en)
Ajak(lár)
Ayak(lar)

Borst
Geu-uus
Göğüs

Heup(en)
Kaltsjà(làr)
Kalça(lar)

Pols
Bielèk
Bilek

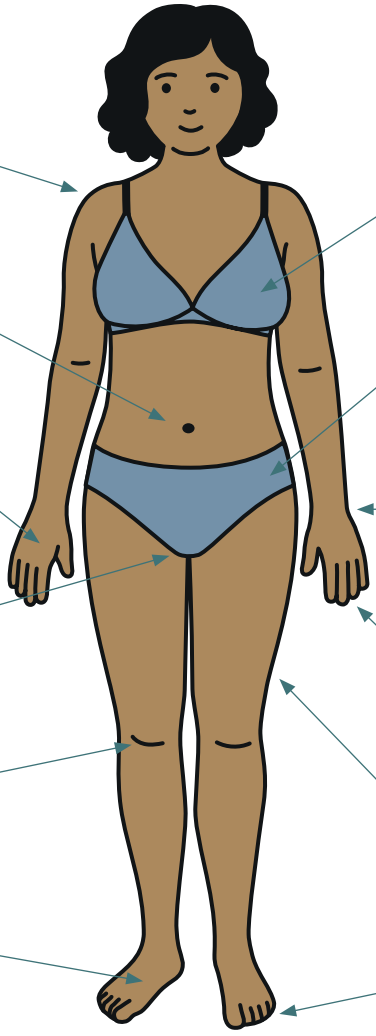
Vinger(s)
Parmak(làr)
Parmak(lar)

Be(e)n(en)
Badzjak(lar)
Bacak(lar)

Te(e)n(en)
Aják parma-u
(Aják parmaklaru)
Ayak parmağı

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 37 02-08-2022 09:42

4. HET LICHAAM / VÜCUT



Schouders
Omoez(lár)
Omuz(lar)

Buik
Karùn
Karın

Hand
El
El

Vagina
Vazjina
Vajina

Knie(en)
Diez(lèr)
Dizler

Voet(en)
Ajak(lár)
Ayak(lar)

Borst
Geu-uus
Göğüs

Heup(en)
Kaltsjà(làr)
Kalça(lar)

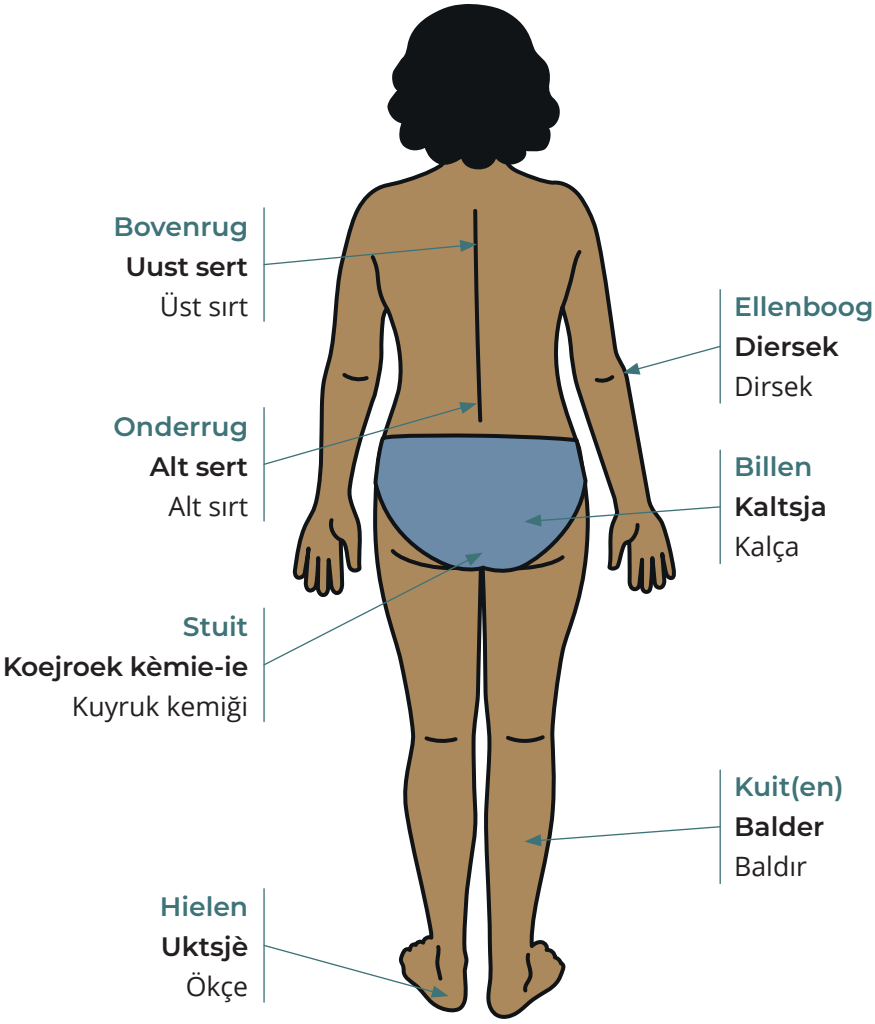
Pols
Bielèk
Bilek

Vinger(s)
Parmak(làr)
Parmak(lar)

Be(e)n(en)
Badzjak(lar)
Bacak(lar)

Te(e)n(en)
Aják parma-u
(Aják parmaklaru)
Ayak parmağı

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 38 02-08-2022 09:42



Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 39 02-08-2022 09:42

5. BEHANDELING / TEDAVI

Nederlands	Gesproken taal
Begrijpt u mij?	Bènie anlejor moesoen?
U komt om ... uur	Saat...'dè geliejorsoen
Komt u mee?	Geliejor moesoen?
Wilt u ...?	....iestèr miesien?
... de dokter spreken?	Doktorla geuruusjmek iestèr miesien?
Zitten	Otoermàk
Vastpakken	Toetmàk
Staan	Ajaktà doermak
Rechtop staan	Dìèk doermak
Lopen	Juuruumèk
Omdraaien	Deunmèk
Teruglopen	Geriè juuruumek
Voorzichtig	Diekkatlie
Rustig aan / langzaam	Saakiendzjè
Sneller	Daha hezle
Goed zo	Aafèrien!
Ga door!	Dewàm et!
Optillen	Kaldurmàk
Omlaag	Asjaaeja
Omhoog	Joekareja
Naar voren	Eunè
Naar achteren	Gèriejè
Bent u moe?	Joroeldoenmoe?
Hebt u pijn?	Aarun wàr mu?
Waar?	Nèrede?
Even uitrusten	Bieraz dienlenmèk
Ontspannen	Dienlenmèk

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 40 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
è = **e**n / a = **a**f / e = d**e** / o = **o**f	Beni anlıyor musun?
g = **g**ern (Duits)	Saat... ‘de geliyorsun
	...ister misin?
	Geliyor musun?
	Doktorla görüşmek ister misin?
	Oturmak
	Tutmak
	Ayakta durmak
	Dik durmak
r = **r**el / uu = v**uu**r / è = **e**n	Yürümek
	Dönmek
g = **g**ern (Duits)	Geri yürümek
a = **a**f	Dikkatli
aa = m**aa**n / dzj = **j**acket / è = **e**n	Sakince / yavaş
a = **a**f / e = d**e**	Daha hızlı
aa = m**aa**n / è = **e**n	Aferin!
	Devam et!
u = **u**rk	Kaldırmak
a = **a**f / sj = **sj**aal / aa = m**aa**n / e = d**e**	Aşağıya
a = **a**f / e = d**e**	Yukarıya
e = **e**n	Öne
g = **g**ern (Duits) / è = **e**n	Geriye
	Yoruldunmu?
u = **u**rk	Ağrın var mi?
e = **e**n	Nerede?
	Biraz dinlenmek
	Dinlenmek

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 41 02-08-2022 09:42

FYSIOTHERAPIE

Fiezìèk tedawie

Fizik tedavi

PSYCHOLOOG

Psiekolog

Psikolog

MDO-OVERLEG

Muultidisipliner konsuultasjon

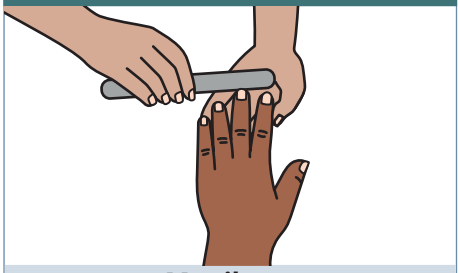
Multidisipliner könsultasyon

PEDICURE

Pedikuur

Pedikür

MANICURE



Manikuur

Manikür

TANDARTS

Diesjtsjie

Dişçi

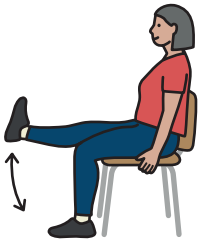
Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 42 02-08-2022 09:42

MASSAGE

Masazj

Masaj

OEFENEN



Ègzèrsiez japmak

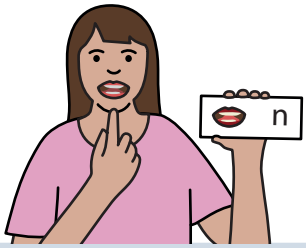
Egzersiz yapmak

(MEDISCH) SPECIALIST

Tup oezmane

Tıp uzmanı

LOGOPEDIE



Konoesjmà terapiesie

Konuşma terapisi

ERGOTHERAPIE

Ergoterapie

Ergoterapi

MUZIEKTHERAPIE

Muuziek terapiesie

Müzik terapisi

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 43 02-08-2022 09:42

6. MEDISCH / TIBBI

Nederlands	Gesproken taal
Hebt u ...	...muu
Heeft u pijn?	Aarun wàr mu?
Waar?	Nèrede?
Heeft u koorts?	Atesjien wàr me?
Heeft u het benauwd?	Boenaldun me?
Heeft u jeuk?	Kasjuntun wàr me?
Heeft u gegeten?	Jemek jedien mie?
Heeft u gedronken?	Ietsjtien mie?
Heeft u honger?	Adzjekten me?
Heeft u dorst?	Soesaden me?
Antibiotica	Antiebiejotiek
Insuline	Iensuulien
Hebt u uw medicijnen ingenomen?	Ielatsjlarene alden me?
Wilt u dat ... komt?	... gèlmèsienie iestèr miesien?
Wilt u dat wij ... bellen?	... aramameze iestèr miesien?
Dokter	Doktor
Broeder (verpleegkundig)	Èrkèk hèmsjierè
Zuster (verpleegkundige)	Hèmsjierè
Thuiszorg	Èwdè bakem hiezmètie
uw man / vrouw / partner	Èsjien / hajat arkadasjen
uw familie	Ajlèn
uw kinderen	Tsjodzjoeklaren
de pastoor	Papaz
de dominee	Wajiez
de imam	Iemam
de pandit	Pandiet
de rabijn	Haham
de lama	Lamaj
Begrijpt u mij?	Bènie anleyor moesoen?

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 44 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
e = d**e** / uu = v**uu**r	.... mi / mu / mı / mü / mie / moe / me
u = **u**rk	Ağrın var mı?
e = **e**n	Nerede?
u = **u**rk	Ateşin var mı?
u = **u**rk	Bunaldın mı?
u = **u**rk	Kaşıntın var mı?
	Yemek yedin mı?
tsj = **tsj**echië	...içtin mi?
a = **a**f / dzj = **j**acket / e = d**e**	...açtıktın mı?
a = **a**f / e = d**e**	Susadın mı?
a = **a**f / o = **o**f	Antibiyotik
uu = v**uu**r	Insülin
a = **a**f / tsj = **tsj**echië / e = d**e**	Illaçlarını aldın mı?
o = **o**f / g = **g**ern (Duits) / è = **e**n	... gelmesini ister misin?
a= **a**f / e = d**e** / è = **e**n	Aramamizi ister misin?
è = **e**n / sj = **sj**aal	Erkek hemşire
è = **e**n / sj = **sj**aal	Hemşire
o = **o**f	Doktor
è = **e**n	Evde bakım hizmeti
è = **e**n / sj = **sj**aal	Eşin / hayat arkadaşın
	Ailen
tsj = **tsj**echië / dzj = **j**acket	Çocukların
	Papaz
	Vaiz
	Imam
	Pandit
	Haham
	Lamay
è = **e**n / a = **a**f / e = d**e**	Beni anlıyor musun?

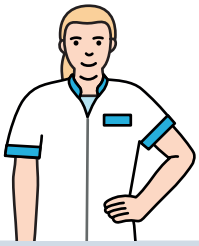
Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 45 02-08-2022 09:42

DOKTER

Doktòr

Doktor

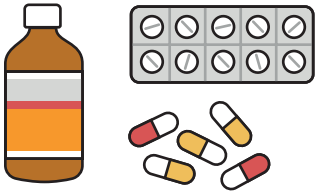
VERPLEEGKUNDIGE



(Erkèk) hemsjierè

(Erkek) hemşire

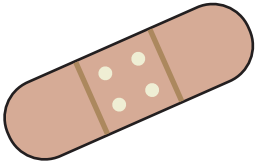
MEDICIJNEN



Ielatsjlàr

Ilaçlar

PLEISTER



Jara bande

Yara bandı

ZALF

Merhèm suwù ielatsj

Merhem sıvı ilaç

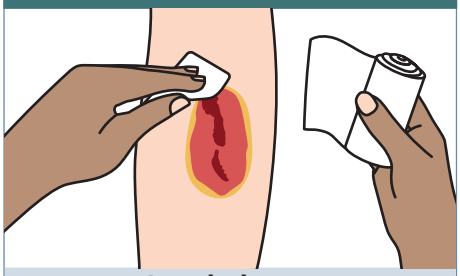
OOGDRUPPELS

Geuz damlase

Göz damlası

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 46 02-08-2022 09:42

WONDVERZORGING



Jara bakeme

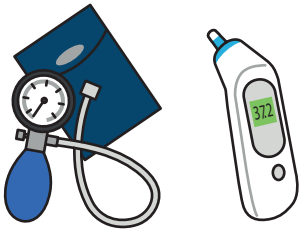
Yara bakımı

INJECTIE

Enzjeksjon

Enjeksiyon

CONTROLES



Tebbie kontrollèr

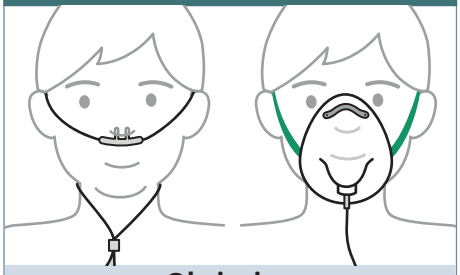
Tıbbi kontroller

WEEGSCHAAL

Terazie

Terazi

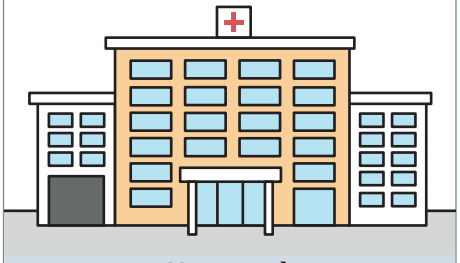
ZUURSTOF



Oksiezjen

Oksijen

ZIEKENHUIS



Hastaanè

Hastane

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 47 02-08-2022 09:42

7. DAGEN EN FEESTDAGEN / (ÖZEL) GÜNLER VE BAYRAMLAR

Nederlands	Gesproken taal
Maandag	Pazàrtesie
Dinsdag	Salù
Woensdag	Tsjarsjambà
Donderdag	Persjembè
Vrijdag	Dzjoema
Zaterdag	Dzjoemartesie
Zondag	Pazàr
Feestdag	Bajràm guunuu
Verjaardag	Do-oem guunuu
Oudjaar	Jùlbasju
(Gelukkig) nieuwjaar	Jènie jelenez koetloe olsoen
Kerstmis	Nowèl bajrame
Carnaval	Karnawàl
Pasen	Paskàlja bajrame
Hemelvaartsdag (Nachtreis)	Mieratsj kandielie
Hemelvaartsdag (Christelijk)	Haazretie Isanen goee joekseliesj guunuu
Pinksteren	Pentiekòst bajrame
Dag van de arbeid	Iesjtsjielèr guunuu
Dodenherdenking	Euluulerie anmà guunuu
Bevrijdingsdag	Koertoeloèsj guunuu
Sinterklaas	Sen Nièkolas
Vaderdag	Babalàr guunuu
Moederdag	Annelèr guunuu
Koningsdag	Kralitsjè guunuu
Divali feest	Diewalie bajrame
Holipagha	Holie bajrame
Dag voor offerfeest	Arèfè guunuu
Offerfeest	Koerban bajrame
Kadir gecesi (waardevolle nacht)	Kadièr gedjesiè
Ramadanfeest	Ramazan bajrame
Ramadan maand	Ramazan aje

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 48 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
	Pazartesi
u = **u**rk	Salı
r = **r**el	Çarşamba
r = **r**el	Perşembe
	Cuma
	Cumartesi
	Pazar
	Bayram günü
o = **o**f / g = **g**ern (Duits) / uu = v**uu**r	Doğum günü
u = **u**rk	Yılbaşı
è = **e**n / e = d**e** / o = **o**f	Yeni yılınız kutlu olsun
	Noel bayrami
	Karnaval
u = **u**rk	Paskalya bayramı
	Miraç kandili
	Hz Isa'nın göğe yükseliş günü
u = **u**rk	Pentikost bayramı
g = **g**ern (Duits)	Işçiler günü
g = **g**ern (Duits)	Ölüleri anma günü
g = **g**ern (Duits)	Kurtuluş günü
	Sen Nikolas/Sinterklaas
r = **r**el	Babalar günü
è = **e**n / r = **r**el	Anneler günü
r = **r**el / g = **g**ern (Duits)	Kral günü
a = **a**f / e = d**e**	Divali bayramı
o = **o**f / a = **a**f / e = d**e**	Holi bayramı
	Arefe günü
a = **a**f / e = d**e**	Kurban bayramı
	Kadir gecesi
sj = **sj**aal / è = **e**n / a = **a**f / e = d**e**	Ramazan bayramı
a = **a**f / e = d**e**	Ramazan ayı

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 49 02-08-2022 09:42

8. TELWOORDEN / RAKAMLAR

Nederlands	Gesproken taal
1	Bier
2	Iekiè
3	Uutsj
4	Deurt
5	Besj
6	Altù
7	Jedlè
8	Sekièz
9	Dokòèz
10	On
11	Òn bier
12	Òn iekie
20	Jiermie
25	Jiermie bèsj
30	Otoez
40	Kerk
50	Èllie
60	Altmesj
70	Jètmiesj
75	Jètmiesj bèsj
80	Sèksèn
85	Sèksèn bèsj
90	Doksan
100	Yuuz
500	Bèsj yuuz
1000	Bien
Ik ben ... jaar	Bèn...jasjendajem
Hoe oud bent u?	Katsj jasjendasen
Hoe lang woont u in Nederland?	Hollandada jasjajale nè kadar oldoe?

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 50 02-08-2022 09:42

Uitspraak en klanken	Geschreven taal
	Bir
	iki
	Üç
	Dört
	Beş
	Altı
u = **u**rk	Yedi
	Sekiz
	Dokuz
	On
	On bir
	On iki
	Yirmi
è = **e**n / sj = **sj**aal	Yirmi beş
	Otuz
e = d**e**	Kırk
è = **e**n	Elli
a = **a**f / e = d**e** / sj = **sj**aal	Altmış
è = **e**n / sj = **sj**aal	Yetmiş
è = **e**n / sj = **sj**aal	Yetmiş beş
è = **e**n	Seksen
è = **e**n / sj = **sj**aal	Seksen beş
o = **o**f / a = **a**f	Doksan
uu = v**uu**r	Yüz
è = **e**n / sj = **sj**aal / uu = v**uu**r	Beş yüz
	Bin
è = **e**n / a = **a**f / sj = **sj**aal / e = d**e**	Ben ... yaşındayım
Tsj = **tsj**echië / a = **a**f / sj = **sj**aal / e = d**e**	Kaç yaşındasın?
o = **o**f / a = **a**f / sj = **sj**aal / e = d**e** / è = **e**n	Hollanda'da yaşayalı ne kadar oldu?

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 51 02-08-2022 09:42

9. INDEX VAN WOORDEN

A

Afstoffen 20
Afwassen 20
Alstublieft 28
Antibiotica 44

B

Badkamer 14
Bed 10, 18
Bed verschonen 21
Been 37, 38
Beetje 22
Begrijpt 28, 40
Beha 12
Bellen 28, 44
Benauwd 44
Benen 37, 38
Bent u 10, 40, 50
Bevrijdingsdag 48
Bidden 35
Bidketting 34
Billen 39
Blij 10
Bloemschikken 32
Blouse 13
Boodschappen 33
Boos 10
Borrel 25
Borst 37, 38
Boter 26
Bovenrug 39
Bril 18
Broeder 44
Broek 12
Broekriem 12
Broer 28
Brood 22, 26
Buik 37, 38
Buiten 10, 33

C

Carnaval 48
Chocolademelk 25
Chocoladepasta 22, 26
Controles 47
Crème 16

D

Dag 28
Dag van de arbeid 48
Dank u wel 28
Deken 18
Dinsdag 48
Divali feest 48
Dochter 28
Dodenherdenking 48
Dokter 28, 40, 44, 46

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 52 02-08-2022 09:42

Dominee 44
Donderdag 48
Dorst 22, 44
Douche 14
Douchen 10
Draaien 10
Drink 22
Drinken 10, 22, 24
Dweil 21

E

Echtgenoot/echtgenote 28
Ellenboog 39
Ergotherapie 43
Eten 10, 22
Even 40

F

Familie 33, 44
Feestdag 48
Fietsen 32
Frisdrank 25
Fruit 27
Fysiotherapie 42

G

Ga door! 40
Gebak 27
Gebed 35
Gebedskleed 34
Gedronken 22, 44
Gefeliciteerd 28
Gegeten 22
Gehoorapparaat 15
Geld 33
Geloofsboek 34
Gelukkig 48
Geslapen 10
Glas 25
Goed 10, 28, 40
Goedemiddag 28
Goedemorgen 28
Goedenavond 28
Goedendag 28
Goed zo 40
Groenten 27
Groepsactiviteit 32
Gym 32

H

Hagel 26
Hand 37, 38
Handdoek 15
Handtas 18
Handwerken 30
Haren doen 16
Haren wassen 16
Helpen 22

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 53 02-08-2022 09:42

9. INDEX VAN WOORDEN

Hemd 12
Hemelvaartsdag 48
Het gaat goed 28
Heup 37, 38
Heupen 37, 38
Hielen 39
Hoe gaat het 28
Hoe lang 28, 50
Holipagha 48
Honger 22, 44
Hoofd 36
Hoofddoek 13
Hoofdkussen 18
Horloge 18

I

Imam 44
Inco 14
Injectie 47
Insuline 44

J

Ja 28
Jaar 50
Jam 26
Jarig 28
Jas 13
Jeuk 10, 44
Jurk 13

K

Kaars 34
Kaarten 31
Kaas 26
Kam 16
Kauwen 22
Kerstmis 48
Kinderen 44
Kledingkast 12
Kleuren 31
Knie 37, 38
Knieën 37, 38
Knutselen 31
Koffie 24
Koffiemelk 24
Koken 20
Komt 40, 44
Koningsdag 48
Koorts 44
Koud 10, 22
Kuit 39
Kunstgebit 15

L

Lama 44
Lang 28, 50
Langzaam 40
Laptop 30
Lezen 30

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 54 02-08-2022 09:42

Lichaam 37, 38
Ligt 10
Limonade 25
Lippen 36
Logopedie 43
Lopen 40
Luisteren 30

M

Maaltijd 22
Maandag 48
Make-up 15
Manicure 42
Massage 43
Mdo-overleg 42
Medicijnen 44, 46
Medisch specialist 43
Mediteren 35
Mee 40
Meehelpen 10
Melk 24
Menora 35
Mijn naam is 28
Moe 10, 40
Moederdag 48
Mond 16, 36
Morgen 28
Muziek 30, 31
Muziektherapie 43

N

Naam 28
Naar achteren 40
Naar buiten 10, 33
Naar voren 40
Nachtreis 48
Nederland 50
Nee 28
Neus 36
Nieuwjaar 48

O

Oefenen 43
Offeren 35
Offerfeest 48
Ogen 36
Omdraaien 40
Omhoog 40
Omlaag 40
Onderbroek 12
Onderrug 39
Ontspannen 40
Oogdruppels 46
Opruimen 20
Optillen 40
Oren 36
Oud 50
Oudjaar 48

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 55 02-08-2022 09:42

9. INDEX VAN WOORDEN

P

Pandit 44
Panty 13
Partner 44
Pasen 48
Pastoor 44
Pedicure 42
Penis 37
Pijn 10, 40, 44
Pindakaas 22
Pinksteren 48
Planten water geven 20
Pleister 46
Pols 37, 38
Portemonnee 33
Psycholoog 42
Puzzelen 30
Pyjama 13

R

Rabijn 44
Ramadan 48
Ramadanfeest 48
Rechtop 40
Reinigen 35
Rok 13
Rolstoel 17
Rozenkrans 34
Rugzak 18
Rusten 10
Rustig aan 40

S

Salade 26
Sap 25
Schoen 12
Schouders 37, 38
Shampoo 16
Sieraden 18
Sinterklaas 48
Slip 12
Smakelijk 22
Sneller 40
Soep 22, 26
Sok 12
Specialist 43
Spelen 31
Spelletjes 31
Spreken 28, 40
Staan 40
Stofzuigen 21
Stofzuiger 21
Strijkijzer 21
Strijkplank 21
Stuit 39
Suiker 24

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 56 02-08-2022 09:42

T

Tablet 30
Tafel afruimen 20
Tandarts 42
Tanden 16
Tandenborstel 16
Tandpasta 16
Teen 37, 38
Telefoon 31
Tenen 37, 38
Teruglopen 40
Tevreden 10
Thee 24
Thuiszorg 44
Tillift 17
Toetje 27
Toilet 14
Tot ziens 28
Tv kijken 30

U

Uitrusten 40
Uitspugen 22
Urinaal 14
Uur 40

V

Vaat 20
Vaderdag 48
Vagina 38
Vastpakken 40
Vega 27
Vegen 20
Verdrietig 10
Verjaardag 48
Verpleegkundig 44
Verpleegkundige 44
Vinger(s) 37, 38
Vis 27
Vlees 27
Voet 37, 38
Voeten 37, 38
Voorzichtig 40
Vrienden 33
Vrij 28
Vrijdag 48
Vrouw 44

W

Waar 28, 40
Wandelen 32
Wandelstok 17
Warm 10, 22
Washand 15
Wasmachine 21
Was opvouwen 21
Wassen 15, 16
Wastafel 15

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 57 02-08-2022 09:42

9. INDEX VAN WOORDEN

Water 14, 20
Wat is uw naam? 28
Wc 10
Weegschaal 47
Welterusten 28
Wilt 10, 22, 28, 40, 44
Woensdag 48
Wondverzorging 47
Worst 22, 26

Z

Zakdoek 17
Zalf 46
Zaterdag 48
Ziekenhuis 47
Zingen 35
Zingen 32
Zit 10
Zitten 40
Zoet 22
Zoetigheid 27
Zondag 48
Zoon 28
Zorg 28
Zout 22
Zus 28
Zuster 44
Zuurstof 47

Elkaar begrijpen helpt - Turks.indd 58 02-08-2022 09:42

Programma Regionaal Aanpak Kwaliteitskader:
Thuis in een Amsterdams Verpleeghuis, project:
Aandacht voor niet-westerse migranten

Stichting Amstelring, Stichting Amsta, Stichting Cordaan en Leyden Academy on Vitality and Ageing

Sigra
Maassluisstraat 574-A
1062 GZ Amsterdam
+31 (0)20 512 88 88
sigra@sigra.nl

Voor inhoudelijke vragen, neem contact op met Leyden Academy: info@leydenacademy.nl